

ОТЗЫВ

на автореферат диссертационной работы Бакаевой Мехринисо Тугаловны «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Автореферат кандидатского исследования Бакаевой Мехринисо состоит из 28 страниц, в нём отражено краткое содержание диссертации. Выбранная диссертантом тема «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» в таджикском литературоведении изучается впервые и Бакаева успешно справилась с поставленной задачей. В трёх основных главах исследования автор изучает данную проблематику с разных сторон в отдельных параграфах, отражающих в целом широту взглядов и мыслей диссертанта.

В условиях, когда в масштабах страны таджикская литература издаётся на многие языки мира, существенное значение приобретают переводы произведений таджикских писателей на русском языке. Наблюдаемое снижение изданий переводных произведений с таджикского на русский язык в последние годы обуславливает утрату накопленных традиций и возможностей взаимообогащения литератур, уменьшение сферы межнационального общения, потерю вероятности признания на международном уровне. Недостаточная изученность проблемы художественного перевода в таджикском литературоведении, развития культуры межнационального общения, а также недостаток исследований в данной области обуславливают *актуальность* рассматриваемой проблемы.

В исследуемой работе рассмотрена тема «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах». В диссертации изучены переводческие приемы, комбинации, стратегии перевода реалий, проанализированы факторы, влияющие на выбор того или иного приема на

примере перевода произведений лауреата Государственной премии имени Рудаки Фазлиддина Мухаммадиева. Центральным вопросом диссертации является качество переводов произведений Ф. Мухаммадиева, уточняется в какой мере они дают возможность русскому читателю понять особенности его прозы; систематизированы приемы передачи реалий; выявлены особенности применения переводческих приемов и их комбинаций при передаче реалий.

Из автореферата следует, что исследование состоит из введения, трёх основных глав, заключения и списка использованной литературы.

В нем четко обозначены предмет и объект изучения, выделена цель, а также определены задачи. Работа состоит из трех глав, каждая из которых отвечает поставленным задачам.

1. В первой главе рассматривается вопрос о художественных особенностях в творчестве Фазлиддина Мухаммадиева, где затрагиваются вопросы истории перевода, а также определены их художественные особенности.

2. Во второй главе определяется «Роль слов-реалий в процессе межкультурной коммуникации», которая состоит из двух разделов.

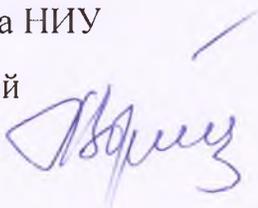
3. В третьей главе приводятся примеры особенностей перевода реалий в повестях «Путешествие на тот свет, или Повесть о великом хадже», «Японский шелк», «Над пропастью». Глава состоит из 3-х разделов: 3.1. «К проблеме перевода религиозных реалий повести «Путешествие на тот свет, или Повесть о великом хадже»; 3.2. «Перевод реалий как объект межкультурной коммуникации в повести «Японский шёлк»; 3.3. «Классификация технических приемов перевода в повести «Над пропастью».

В работе хорошо прослеживается актуальность и доказательность. Ее недостаток заключается в рассмотрении теоретических аспектов, не подтвержденных на практике. Несмотря на это, тема диссертации является важной для современного общества.

В целом, диссертационная работа характеризуется высоким научно-теоретическим уровнем. Диссертационное исследование Бакаевой Мехринисо Тугаловны «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина

Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах», представляет собой завершённое, самостоятельное исследование, автореферат диссертации в полной мере отражает содержание диссертации, и её автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Кандидат филологических наук, доцент,
заведующая кафедрой социально-
гуманитарных наук филиала НИУ
“Московский энергетический
институт” в г.Душанбе



Бариева Мавлюда
Хилватёровна

Адрес: 734000, Республика Таджикистан, г. Душанбе,
ул. Мухаммадиева Ф., 58, кв.108
E-mail: dcn-71@mail.ru
Тел: (+99237) 221-89-57
Тел. моб: (+992) 919 94 31 90

Подпись Бариевой М.Х. заверяю:
Начальник отдела кадров
филиала НИУ “МЭИ”
в г.Душанбе



Р.Д. Ашурова

Дата: 29.01.2021 г.